

مهرجان التراث
HERITAGE
FESTIVAL
23



هيئة البحرين
Bahrain Authority for
للثقافة و الآثار
Culture & Antiquities



Our Year of Heritage The 23rd Annual Heritage Festival

Under the Patronage of His Majesty King Hamad bin Isa Al Khalifa, The King of Bahrain, the 23rd Bahrain Annual Heritage Festival continues to bring the nation's unique culture and heritage to the forefront preserving it for future generations. This year's festival features the Heritage Village next to the historic Arad Fort; the perfect backdrop to an action-packed schedule of activities that showcase the variety and diversity of Bahrain's rich heritage and history.

والمدنُ الجميلةُ من بشرٍ...
والوقتُ فيها، لا يُدبَل، لا يغمضُ عينيه... يوقظُ في النَّهاراتِ
السَّعيدة كلَّ الذين في قلبِ البلادِ ناموا، ويسمِّيهم أشياءه، مثلُ:
طرقاتٍ بعيدة، أناسٍ طيبين، مقاهٍ تعرفُ حكايا أخيرة على فناجين
القهوة وأكواب الشاي، أصوات صبية ما عادوا للعمُر إلا كباراً، وبحرٍ
على هيئة دمعَةٍ كبيرة مالحةٍ تحملُ القوارب إلى بلاد الشمس.

والبلادُ السَّعيدةُ من أسطورة... من جنةٍ، ومن أثرِ المحبةِ وأثرِ النَّاسِ.
إنَّها التي لا تنسى من راحوا، تضغ في صندوق سينماها كوناً تُحبُّ،
ثم مع العمُر تُصوَّب تباعا آتجا العالم ما تحفظ وما في رأسها يمزُّ.

عن،
(أثارتنا)، ومدن جميلةٍ تخرُج من جدرانها العتيقة أصوات من راحوا،
ولا تنسى.
(لؤلؤنا)، وبخار أطبق يديه لمّا توقّف الوقت، فصارتنا صدقة،
(رفصاننا)، جسّد الفرح الظريّ حيث الموسيقى تقول ما تريد، أمّا
الجسد فنشوة.
(غناؤنا)... عن أناس فتحوا حناجرهم للحياة، وقالوا للأغنيات أن:
حلّقي!

(حليّنا)، المعجزة الجميلة التي لا ندري أنّ فيها: كلّ ضوء شمس
يقع في صحراء الجزيرة، لاجلها يصنعه الصانع نهباً، كلّ دمع يرميه
البحر في يد الصياد، يصير لؤلؤاً!!
(صناعاننا)، لمّا يغزل النّساج ربيعاً جميلاً مثل ساحر، لمّا صانع الفخار
ينسى يديه في طين الأرض وتخرج إلى الحياة كائناته البديعة،
(حليّنا)... محبة طويّة تسرّج للنّاس قصائد من أوطانها.
(أزياؤنا)، ملمس القلب...
(عمراننا)... حيلتنا السريّة الجميلة، التي نودعها كلّ الذي لنا من
عمر.

(ثمراننا)، لمّا آلهة الماء الحلو وآلهة الشمس جاؤوا إلى مرفأ الكون،
فكانت الجنة.
(جزفنا) الشّيء الذي معجزة يدك
(سيوفنا) نصيرة الحبّ والحياة
مهرجان البحرين السنويّ للتراث ٢٣، (تراثنا ثراؤنا)... بلادٌ تُعيد عمرها
مراراً على سبيل التّأكرة.



إن التراث هو نمط الحياة الذي يختاره أهل هذه الأرض والذي نقله إليهم الأجداد بقيمه وعاداته وتقاليد وبأساليبه المختلفة التي تحيكها المؤثرات الاجتماعية، الثقافية والاقتصادية. على مر السنين، رأى العديد القيمة في جمع وحفظ القطع التراثية البحرينية، سواء كانت مستلزمات منزلية، أو وثائق، أثاث أو حتى أزياء أو غيرها من القطع. تحت شعار تراثنا ثراؤنا، يقوم متحف البحرين الوطني هذا العام بعرض مجموعة من المقتنيات التي تعكس العناصر الأساسية للتراث البحريني.

Heritage is a way of life chosen by the people of this land, which is transferred to them by their ancestors with its values, customs, traditions and beliefs hatched effects of various social, cultural and economic influences. Over the years, many have seen the value of collecting and preserving objects from Bahraini Heritage, be it household items, documents, furniture or even costumes and many others. In Our Year or Heritage, the Bahrain National Museum is showcasing a collection that highlights key elements of Bahraini heritage.





Our Pearls

06

للغوص أغنيات رافقت
رحلات الغواصين ومجتمعهم
وأصبحت موروثة شعبياً يعكس
في موسيقاه وكلماته وأهائه
مسيرة صيد اللؤلؤ الطويلة، الشاقة
والجميلة في آن.
ندعوك لاكتشاف أغاني تأخذك إلى
هناك، حيث اللؤلؤ ينتظر...
تتجسد قصة صيد اللؤلؤ، والذي
يعتبر أحد أهم مكونات الهوية
الثقافية البحرين - إن لم يكن أهمها
على الإطلاق - في رحلة سمعية
بصرية فريدة من نوعها يسافر فيها
الجمهور إلى متن مراكب الصيد
الشراعية التقليدية، وذلك من خلال
سلسلة من الصور المصحوبة
بالحان وأهازيج البحارين الأصلية أثناء
بحثهم عن تلك السلعة الثمينة، ألا
وهي اللؤلؤ.

The story of pearling, one of the most significant elements of Bahrain's cultural identity will be presented in a unique audio-visual journey. Through a series of images accompanied by a soundtrack of authentic pearling music, the audience will re-live the experience of Bahraini divers aboard the dhow as they look for that precious pearls.



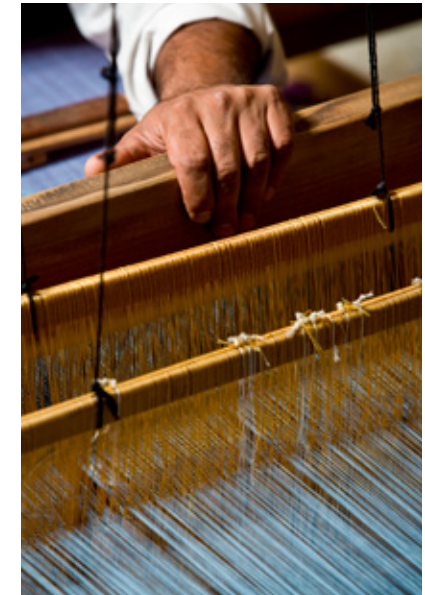
يستخدم صانعو السلال سعف النخيل لصنع العديد من الأغراض المنزلية التي تستخدم في البيوت البحرينية، مثل حصيرة السفرة، سلال التخزين، الصحون الصغيرة، المراوح اليدوية وحتى قن الدجاج. يعتبر هذا الفن من أبرز الحرف التقليدية وهو لا يزال يمارس في مناطق عديدة مثل قرى كرباباد والجسرة والبديع.

Basket weavers utilize palm leaves to make several items available in Bahraini homes including the sofra dining mat, storage baskets, small dishes, hand fans and chicken coops. It is one of the most prominent crafts and is still practiced in several villages throughout the island. Basket weavers today can mainly be found in the villages of KARBABAD, JASRA, and BUDAIYA.



10

Working on looms in Bani Jamra and Jasra, Bahrain's fabric weavers inherit the trade from father to son, producing lengths of cloth to turn to irdeh, a black abbaya with lines of red and gold worn by women from rural areas, or the well known wezar, worn around the waist by men. Today, the craftsmen produce a multitude of items. In addition to traditional wear, scarves in varying colors are available for customization. While weaving, the craftsmen uses both his hands and legs and distributing and overlapping the threads into each other in a systematic and coordinated manner.



فن النسيج فن أصيل في البحرين تتوارثه الاجيال ابا عن جد، وهو لا يزال يمارس في مناطق بني جمرة، الجسرة وغيرها. ويتم من خلال نسج قطع طويلة من القماش لتحويلها إلى مختلف الأزياء التقليدية مثل الاردة، وهي عباءة سوداء بخطوط حمراء ونهبيّة للنساء والإزار الذي يشد حول خصر الرجال. يصنع النساجون اليوم أنواعا عديدة من الأشياء، فبالإضافة إلى الملابس التقليدية، فهم يقومون أيضا بنسج الأوشحة حسب الطلب، مستخدمين أيديهم وأرجلهم لتوزيع الخيوط وإدخالها ببعضها البعض بشكل منظم ومنسق.

11

لكونها جزيرة، تعتبر صناعة القوارب صناعة أصيلة ومتغلغة في الهوية البحرينية، وقد طوّر الحرفيون البحرينيون على مرّ القرون العديد من أنواع القوارب حسب وظيفة كل منها، من صيد السمك إلى الغوص وصيد اللالء ونقل الامتعة والناس. تتطلب هذه القوارب المصنوعة من الخشب المستورد من الهند درجة عالية من الدقة لضبط توازنها في عرض البحر، ما يدل على مهارة الحرفيين البحرينيين الذين أيدعوها.

As an island, boat making is a historic and iconic Bahraini industry. Over the centuries, Bahraini craftsmen developed a wide range of boats, each differing according to its purpose, from fishing, diving, pearling and transportation of goods and people. Made from lumber imported from India, the vessel exquisite balance in the high seas is testimony to the skill of Bahraini craftsmen.



الصناديق المبيتة Traditional Chests

13

لا تزال الصناديق المبيتة التقليدية حاضرة كعنصر زخرفي في العديد من البيوت، وهي لا تزال تستخدم لتخزين وحفظ الملابس والأشياء الشخصية. تتميزها المسامير المدقوقة فيها لصنع زخارف معينة، وهي عادة ما تصنع من الخشب الطبيعي وتقدم كجزء من جهاز العروس. ويساعد تخزين الرزي في مكان مظلم على مظهره ولمعانه. وقد تم إعادة تأويل تصميمات هذه الصناديق وتقديمها بطريقة عصرية وبألوان مختلفة.

Still used as a decorative element in many houses, Sanadeeg Mubayata traditional chests also serve as storage for clothing and personal items. It's appearance is distinguished by nail heads hammered into various decorative fashions. These chests are made out of real wood and are often used to present the bride with her trousseau. Storing zeri in a dark area when not in use helps maintain its shine and appearance. Today, several traditional chest designs have been reinterpreted and now incorporate a variety of colors.



12

صناعة الفخار من الصناعات التي اشتهرت بها مملكة البحرين منذ القدم، والتي تدل الأبحاث الأثرية على انتشارها منذ آلاف السنين، وذلك لتوافر المواد الصالحة لهذه الصناعة محلياً. ويمثل تنوع منتجات الفخار المعروضة نموذجاً للتطور الذي بلغه الحرفي البحريني الذي تشرب الصناعة من أجداده.

Pottery is an industry Bahrain has been famous for since ancient times, as indicated by the vast quantity of millennia-old examples found in archaeological sites across Bahrain thanks to the availability of locally-sourced raw materials. The wide range of pottery on display illustrates the advanced level attained by Bahraini craftsmen who learned their trade from their forefathers.



ترافقت الموسيقى مع تراث صيد اللؤلؤ في البحرين، حيث كان الغواصون يستخدمون الغناء، الرقص والموسيقى كوسيلة للترويح عن أنفسهم على متن القوارب الشراعية أثناء رحلاتهم الطويلة في البحر، ما جعل البحرين تتميز بمجموعة واسعة من الآلات الموسيقية التقليدية التي يمكن رؤيتها وشراؤها في هذا المحل.

Music went hand-in-hand with the longstanding pearling heritage of Bahrain, as divers used song, dance, and music to pass time aboard the dhows in their long voyages at sea. As such, the country boasts a wide range of traditional instruments which can be viewed and purchased in this shop.



بما أن اللغة العربية هي لغة الإسلام والقرآن الكريم، فقد ترافق انتشار الخط العربي مع امتداد رقعة الدولة الإسلامية. وفي فترة قصيرة من الزمن، تمكن الخطاطون المسلمون من بلوغ درجة من الجمال الزخرفي لم يحققها أي خط آخر في العالم. ونتيجة للتأثير الإسلامي، تعزيت العديد من الأمم الناطقة بغير اللغة العربية وانتشرت الحروف العربية في ربوعها، بما في ذلك الهند وبلاد فارس وأجزاء من الصين وغيرها.

As Arabic is the language of Islam and the Holy Quran, Arabic calligraphy spread in tandem with the growth and spread of the Islamic Empire. In a short span of time, Muslim artisans gave it a decorative beauty that no other calligraphy in the world has achieved. Due to the Islamic influence, many non-Arabic speaking nations became 'arabized' and Arabic lettering spread among them, including India, Persia, parts of China, among others.





ينتج تطريز الكورار أشرطة زهية وفضية رائعة الجمال من الزري والبريسم المصنوع يدوياً والتي تستخدم لتزيين الملابس. وتقوم على صناعته مجموعة من النسوة، ويعتمد عرضه على عدد النسوة اللواتي يقمن بعمله، حيث تقوم إحداهن وهي المشرفة (القطابة) بجمع خيوط الزري وتقوم الأخريات (الدواخل) بمساعدتها وتنسيقها باليد مباشرة على الملابس. ويعتبر ثوب الكورار من الأزياء الشعبية ذات الاستخدام الواسع، إلا أن طراز البريسم يستخدم حصرياً في ملابس الرجال.

Kurar embroidery produces beautiful ribbons of gold zeri, silver zeri and briesam which are made by hand and used to decorate clothing. It is the result of a group effort in which the width of the final product depends on the number of women involved in the process. The Qataba sits opposite her partners, who assume the role of the Doakhil, holding and weaving several strands at a time while the Qataba guides the process and attaches the ribbon as it forms directly onto garments. While the popular korar zeri makes an appearance in many different styles of thoub, the breisam version is reserved exclusively for men's clothing.



لطالما ارتبطت الهوية البحرينية ارتباطاً وثيقاً بشجر النخيل. هذه الشجرة التي تشكل مصدراً مهماً للطعام والمأوى، ما جعلها جزءاً لا يتجزأ من حياة البحرينيين. في مبادرة لإعادة تأويل استخدام سعف النخيل، تقدم جمعية رعاية الطفل والامومة ورشة ورق شجر النخيل لصنع مختلف أنواع الورق والبطاقات والدفاتر والرسومات.

Bahrain's identity has always been closely tied to palm trees. As a source of food and shelter, the palm tree has always been an indispensable element in the lives of Bahrainis. In an initiative to reinterpret the use of palm leaves, Children & Mothers Welfare Society encourages the Palm Paper Workshop involved in making handmade papers, cards, notebooks and illustrations.



الحواجة إحدى المهن التي سادت في الماضي لفترة طويلة من الزمن، وكانت توازي الصيدلة بمفهومها الحديث، حيث كان الحواج يستشار في وصف الأدوية والوصفات الطبية الشعبية التي يتناولها عامة الناس، والتي تتكون من مركبات من أعشاب ونباتات وأدوية سائلة. وعلى الرغم من ظهور الصيدليات الحديثة، إلا أن كثيراً من الناس يقصدون محلات الحواجة التي لا يزال بعضها موجوداً في المحرق والمنامة إلى هذا اليوم.

Hawajah (apothecary) is a profession that was once commonplace. For a long period of time, practitioners of hawajah (called the hawaj) were the equivalent of modern day pharmacists, dispensing medicines and traditional remedies made from herbs, plants, and liquid medications for ailments afflicting the general public. Despite the advent of modern pharmacies, many people mean still visit the hawajah shops that are still present in some of Muharraq and Manama to this day.



في الماضي، كانت ملابس النساء تطرز بخيوط الفضة الحقيقية باستخدام إبرة خاصة تعرف باسم «النقدة». أما في الوقت الحاضر، فإن السيدات يمارسن هذه الحرفة على المنتجات الحديثة مثل: الإكسسوار، علب المحارم، المناديل، وأكياس الهدايا وغيرها. يكثر استخدام هذا النوع من التطريز في (الثياب والملافع والبخانق)، وتستخدم فيه الخيوط الذهبية والفضية، وإبرة خاصة حيث تقوم المرأة بعمل غرزة صغيرة بالإبرة على شكل وردة أو هلال أو نجمة أو تكوينات هندسية، وغالباً ما تكون النقشات موزعة على الثوب كله ويفضل قماش (التور أو الويل) أو الحرير لهذا النوع من التطريز.

Naqda is Arabic for the measuring unit of silver weight. Featured mostly in thoubes worn by women, bukhnaqs, and scarves, naqda embroidery has a hammered appearance achieved by the khoos strands used to create the designs. Khoos, which are thin strands of metal that come in either gold or silver, require a special needle to be pulled through cloth. Preferring tulle, wale cotton, and silk chiffons, the craftswomen thread the strands through cloth to create geometrical shapes, crescents, stars, and flowery motifs.

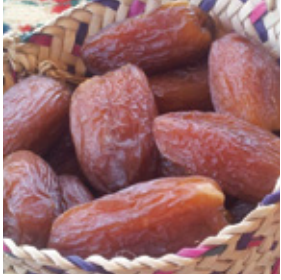


20

لطالما اشتهرت البحرين بالانشطة المتصلة بالبحر لكونها جزيرة، فقد مارس صيادو السمك مهنتهم في مياهها لآلاف السنين. ولعل من أهم أدوات هؤلاء الصيادين ما يعرف بـ(القرقور) – أي مصيدة السمك باللهجة المحلية –. تصنع القراقير التقليدية من مواد شجر النخيل والقصب المحلية، ويتم وضعها في مواقع مختلفة في البحر، حيث يسمح تصميمها الذكي الذي يشبه القمع للأسماك بالدخول بسهولة ولكن يمنعها من الهروب.

As an island nation renowned for its seafaring-related activities, fishermen have been plying their trade in Bahrain's waters for many millennia. Among the prized items in the toolbox of any fishermen is the "fish traps" –considered a prized item in the toolbox of any fisherman. Traditionally made from local palms and reeds, Fish Traps are deposited in various locations, where their clever funnel shape allows fish in but prevents them from escaping.

النور للتمور Al-Noor Dates

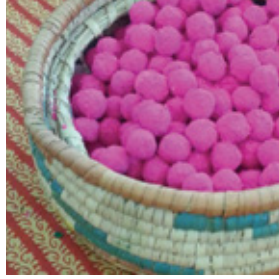


متخصصون في بيع ألد وأجود أنواع التمور العربية التقليدية، والتي تعتبر عنصراً رئيسياً لغذاء أهل شبه الجزيرة العربية، حيث تقدم النور للتمور تشكيلة رائعة من التمور البحرينية والمنتجات المعمولة بالتمور، من الحلويات إلى المعجنات، وغيرها من الاصناف المبتكرة.

Specializing in selling delicious traditional Arabian dates, a staple of the Arabian Peninsula diet, Al-Noor Dates offers a splendid collection of the highest quality Bahraini dates and date-related products, from sweets to pastries, and more.

أريج للعطور Areej Perfumes

لقد كانت البحرين منذ القدم مركزاً تجارياً مزدهراً للبضائع والسلع بفضل موقعها الاستراتيجي على الطرق التجارية القديمة الرئيسية، وكانت العطور من أكثر البضائع تداولاً. يواصل محل أريج للعطور هذا التراث العريق عبر تشكيلته الفاخرة من مختلف أنواع البخور والعطور التقليدية الأخرى.



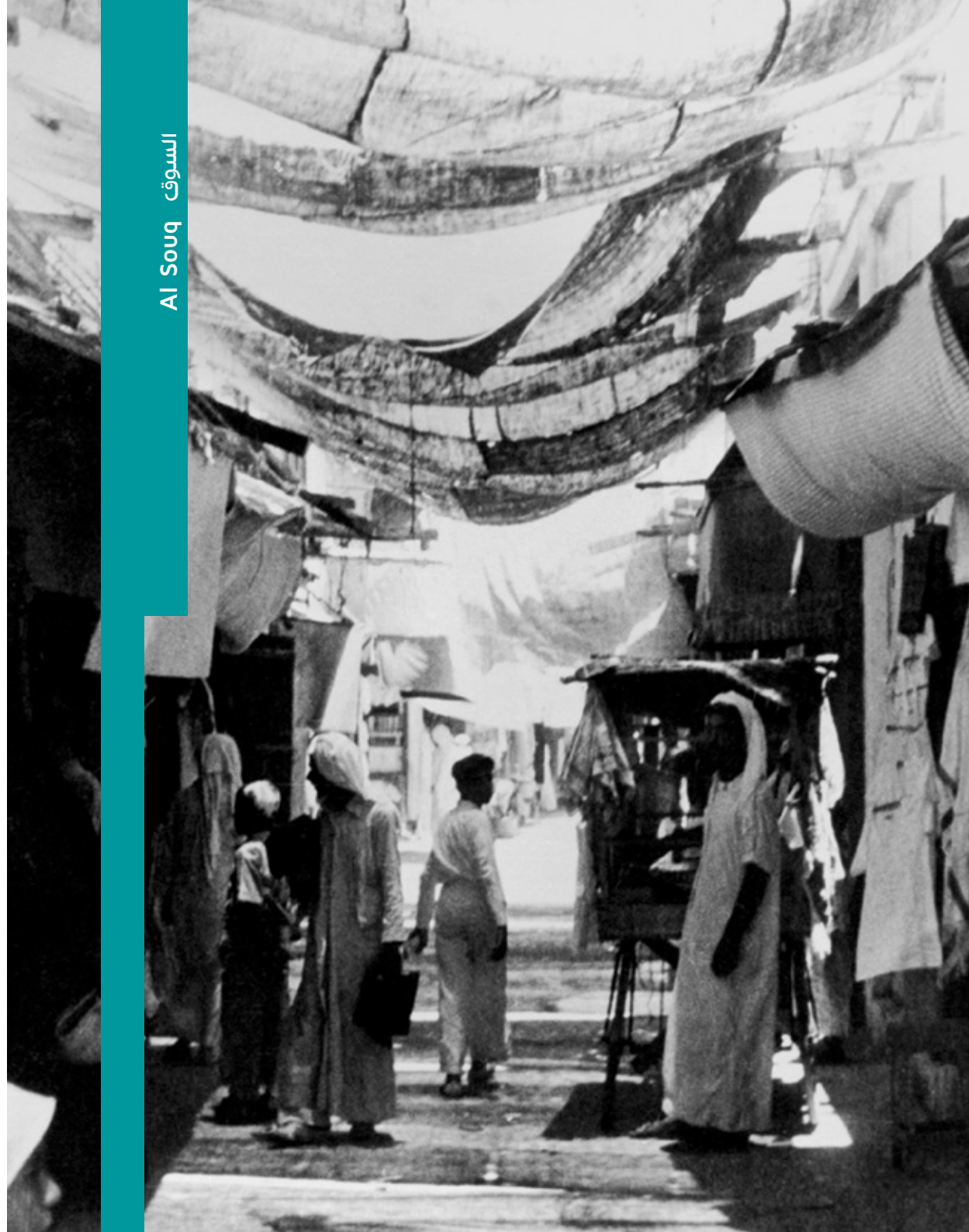
Bahrain has long been a thriving commercial hub thanks to its strategic position at the crossroads of ancient main trading routes, with perfumes and fragrances among the commonly traded goods. Areej Perfumes continues that heritage with their selection of quality incense and other traditional fragrances.

زيج Zeej



تشكيلة واسعة من الملابس ذات تصاميم مبتكرة وعصرية مستوحاة من الأزياء البحرينية التقليدية، أبدعتها مجموعة من مصممات الأزياء البحرينيات الرائدات من خلال متجرهن الذي أسسنه. متجر زيج للأزياء يشمل الأثواب الأنيقة والجلابيات المزركشة وغيرها.

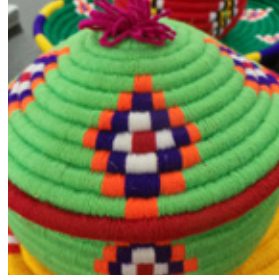
Established by ambitious young enterprising fashion designers from Bahrain, Zeej sells unique and innovative clothing that pay homage to traditional Bahraini clothing, from stylish modern kaftans to colorful jalabiyas and more.



JJ's Shop محل جيجيز

يتفرد محل جيجيز باستخدام الألوان والمطبوعات التقليدية على مختلف المنتجات المختلفة لتضيف لمسة مرحة ومبهجة تصلح لتجمعات الأصدقاء والأحباب، ومن بينها تصميمات مستوحاة من تراث السدوس الشهير في ثقافة حياكة الملابس العربية التقليدية.

A creative touch to home accessories. JJ's shop use colors and traditional prints on different products. A dash of fun that can be added to gatherings. Sadu, a traditional weaving heritage in the Arabic culture, can also be found in some of the products offered by JJ's Shop.



Al Jaser Factory مصنع الجسر



منذ تأسيسه في عام ١٩٧٨م، يعتبر مصنع الجسر الأشهر في استخراج مياه اللقاح الصافية من شجر النخيل، والذي يستخدم في الكثير من العلاجات الشعبية المنزلية وكعادة مضافة للشاي والمشروبات المحلية، وتشمل منتجاته ماء الورد المضغوط وماء زهر البرتقال وماء النعناع.

Established in 1978, Al-Jaser is best known for the extraction of pure palm water from Bahrain's bountiful palm trees. Palm water is locally known as Ma'a Luqah, is used as home remedies, and as a popular additive to tea and local drinks. Their wide range of products includes pressed rose water, orange blossom water, and mint water.

Green Bar Inc. غرين بار

متخصصون في خلط مختلف أنواع الزيوت النباتية المميزة، لدينا تشكيلة واسعة من العلاجات والخلطات النقية والطبيعية ١٠٠٪، والمصنوعة من عصير التفاح المحلي، ماء الورد، الحناء، الخزامى، ومكونات أخرى لترطيب البشرة والرعاية بالجسم. نحن نحتفل بأجمل ما في الطبيعة.

Specialized in blending a variety of exotic botanical oils. A 100% pure range of treatments made of local cedar, rosewater, henna, lavender and many more creatively infused combinations to moisture and care for the body. "We simply take the most beautiful and natural ingredients and celebrate them." On the occasion of the Heritage Festival, Green Bar debuts new products.



Al-Heef Coffee الهيف للقهوة



للقهوة التقليدية العربية مكانة خاصة في قلوب البحرينيين والعرب بشكل عام، وهي تقدم في مختلف المناسبات الخاصة واللقاءات الاجتماعية. ويشتهر محل الهيف للقهوة بخلطاته المميزة، من القهوة العربية الأصلية إلى الخلطات الملكية الممزوجة بمختلف أنواع التوابل.

Traditional Arabic gahwa (coffee) holds a special place in the hearts of Bahrainis and Arabs in general, served at special occasions and casual social gatherings. Al-Heef Coffee is renowned for its special blends from original Arabic coffee to royal spice-infused coffee.

Spices and Achar آجار وبهارات

يشتهر المطبخ البحريني بتنوع أطباقه وحلوياته التقليدية وطعمها المميز، والتي تستخدم فيها أنواع كثيرة من التوابل التي تعكس تأثير الثقافات المجاورة على البلاد. ويمكن شراء أجود أصناف هذه التوابل هنا في محل أم عزيز.

Renowned for its wide variety of delicious national dishes and sweets, spices used in Bahraini cuisine illustrate the influences of neighboring cultures on the country. The finest varieties of these spices can be found here, at Spices and Achar.



Fatima Textiles أقمشة فاطمة

النسيج العصري المميز أساس كل الفساتين والجلابيات التقليدية الجميلة، وهو أيضا مناسب لتزيين المنزل كذلك. فاطمة للأقمشة تقدم تشكيلة واسعة من الأقمشة بألوان وزخارف وتصميمات مختلفة لتلبية جميع الاحتياجات والأذواق.

The design process begins with selecting the perfect fabric, the foundation of all beautiful traditional dresses and jalabiyas. These contemporary materials are suitable for home decorating as well. A large selection of designs is on offer with different colors, patterns and prints to satisfy all creative needs.



Photogram فوتوغرام



احتفظ بالذكريات إلى الأبد وتقاسمها مع الآخرين في كشك الصور (فوتوغرام). والذي يمكن الناس من التقاط صور سيلفي مسلية مع خلفيات تحتوي على أقوال وعبارات وشخصيات ومشاهد مستوحاة من الثقافة والتراث البحريني.

Keep and share your memories forever in this photo booth where people can take entertaining selfie pictures with backdrops containing local phrases and cut-outs inspired by Bahraini culture and heritage.

Fabric Gallery جاليري الأقمشة



يشهد القاصي والداني بصناعة النسيج البحريني المتطورة وجمال أزيائها التقليدية المصنوعة والمزينة بدقة ومهارة عالية. واستمراراً في هذا التقليد المتوارث، يضع محل أمامس للمنسوجات أجود وأفخر أنواع هذه الأقمشة والمنسوجات في متناول يديك.

Bahraini is widely known for its advanced textile industry and finely crafted and expertly adorned traditional garments and costumes. This tradition lives on AMAMS Textiles, where the very best kinds of these luxurious fabrics and textiles are available.

Traditional Games ألعاب شعبية



قبل ظهور الألعاب الإلكترونية الحديثة، كان الخيال والإبداع وبعض المواد البسيطة كل ما يحتاجه الشباب البحريني للترفيه. هذا التراث لا يزال يتردد صده في هذا المحل الذي يبيع مجموعة من الألعاب الشعبية التي كان أجدادنا يلعبونها في فرجان وأزقة مدن وقرى البحرين.

Before the advent of modern electronic games, Bahraini youth relied on their ingenuity, imagination, and a few simple raw materials for entertainment. This tradition lives on in this shop, which sells a range of traditional games that our forefathers used to play in communities and alleyways across the island.

Fruits & Vegetables الفواكه والخضروات



ازدهرت الزراعة في البحرين منذ العصور القديمة بفضل مناخها المعتدل ووفرة ينابيع المياه الحلوة الطبيعية على أرضها. ما مكن المزارعين من زراعة مختلف أنواع الفواكه والخضروات على مدار السنة. هذا التنوع الرائع من المنتجات المحلية الطازجة متوفر في هذا المحل.

Agriculture in Bahrain flourished since ancient times thanks to its temperate climate and abundant natural sweet water springs, where farmers are able to grow a wide range of fruits and vegetables year round. This wonderful variety of fresh local produce is available at this beautiful stall.

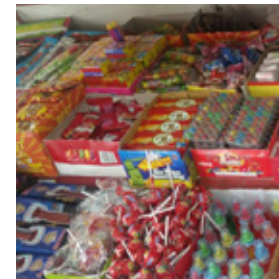
Printo برينتو

تشكيلة رائعة من الديكورات الزخرفية المزينة بعبارات وكلمات مكتوبة بالخط العربي، تشمل الوسائد ومختلف الإكسسوارات المنزلية وغيرها من التحف الجميلة التي تضيف بتصاميمها المبتكرة لمسة من الأناقة والجمال والذوق الرفيع إلى أي منزل.

A wonderful selection of one-of-a-kind decorative items, beautifully adorned with fine Arabic calligraphy of different phrases and words. From cushions to home accessories and more, Printo's innovative designs are sure to add a touch of refined class to any home.



Cold Store دكان



استنشق عبق الماضي الجميل واستذكر أيام الصبا في هذه البرادة التي تمتلئ رفوفها بأنواع الشيبس والشوكولاتة والحلويات والمشروبات وغيرها من المنتجات القديمة التي كنا ننفق مصروفنا عليها في أيام الطفولة.

Go back in time in this local cold store (known as a barada) that stocks its shelves with various kinds of vintage potato chips, chocolates, sweets, drinks, and other products that we used to spend our allowances on as children.

Saffron Pop Up Cafe زعفران - قهوة الشجرة



مكان توقف عنده الزمن، وتملاه روائح المأكولات البحرينية التقليدية. يركز هذا المكان الفريد على كرم الضيافة للانتقال بضيوفه إلى الماضي الجميل، وتقديم أطباق تقليدية بسيطة ولكنها مليئة بالنكهة.

A place where time and tradition stand still, preserving the true essence of Bahraini cuisine. With Saffron, hospitality is key in transporting guests to a different era. Explore the simplicity of traditional dishes bursting with flavor under the tree.

Naseef نصيف

تعود أصول هذه المؤسسة العائلية المتخصصة في صنع المثلجات إلى عام ١٩٢٠م. اكتشف نكهات الآيس كريم المختلفة خلال مهرجان التراث، لا سيما نكهة المانجو التي اشتهر بها.

Established in the 1920's, the family-run Naseef's ice cream is one of Bahrain's best kept secrets. Discover the range of flavors on offer during the Heritage Festival. Don't miss out on the local favorite: Mango!



Heritage Corner الركن الشعبي



جلسة أرضية نذكرنا بأيام الماضي الجميل، تتجمع فيها مجموعة من النساء البحرينيات بملابسهن التقليدية لإعداد أشهر المقلبات التقليدية، مثل خبز الرقاق الطازج بحشوات مختلفة، اللقيمات الشهيرة، الخنفروش، وغيرها.

A nostalgic floor seating area for Bahraini women dressed in traditional wear, preparing some of the most delicious classic crowd pleasers including fresh Rgag bread with different fillings, Lgaimat, Khanfarooosh, and more.

Dar Al Zain دار الزين



جذب مختلف أنواع الأطباق الحلوة والمالحة التقليدية والمعدة يومياً التي تبرز التراث الحقيقي للبحرين، بدءاً من أطباق الفطور اللذيذة إلى أكالات وجبة العشاء الخفيفة والبسيطة.

Sample a variety of traditional sweet and savory dishes that bring out the true heritage of Bahrain. Freshly made on a daily basis at Dar Al Zain, everything from breakfast foods to dinner bites are on offer.

Namlait نامليت

كان هذا الشراب الغازي المحلي الصنع أول شراب غازي في دول الخليج، وكان معروفاً منذ الخمسينيات قبل دخول المشروبات الغازية الشهيرة الأخرى، واسمه في الأصل تحريف لكلمة «ليمونيد» (lemonade) أي «عصير الليمون» باللغة الإنجليزية، كما كان يُعرف بـ«بوتيلة» و«طاش ما طاش» وكان يصنع بنكهات وألوان مختلفة. ومن ميزات الخاصة السدانة (تيلة) التي كانت محشورة في عنق القنينة (الغرشة).

Namlait is the original local Bahraini fizzy drink and first of its kind in the GCC. Known since the 1950s, it preceded the more famous global dizzy drink brands and came in many flavors and colors. Its name is a derivation of the English word "lemonade", and was also known as "buteelah" and "tash ma tash". The bottle was unique for its stopper which was wedged in its neck.



التاريخ: أبريل ٢٦ - ٢٩

Date: April 26 - 29

Bu Khalaf Cafe قهوة بوخلف



يعتبر هذا المقهى نقطة التجمع المفضلة في منطقة المحرق وهو يعود إلى عام ١٩٢٠م، حيث كان يلتقي فيه صيادو السمك والغواصون لتجاذب أطراف الحديث حول مغامراتهم البحرية. يقدم المقهى المقلبات المحلية اللذيذة، القهوة العربية العريقة ومختلف أنواع الشاي مع كرم الضيافة البحريني المعهود.

Muharraq's most popular meeting point, Bu Khalaf's café dates back to the 1930's when fishermen and divers gathered at the cafe to share their adventures at sea. Bahraini appetizers, Arabic coffee, flavorful teas and great hospitality is what Bu Khalaf has to offer.

Qadooqa قدوع

الحلويات البحرينية معروفة في العالم العربي بطعمها اللذيذ وتنوعها المذهل، ولا تزال شعبيتها تنمو وتزداد عاماً بعد عام. دلت حواسك واستمتع في هذا المحل الذي يبيع تشكيلة رائعة من هذه الأصناف التقليدية التي لا تقاوم.

Bahraini sweets – known as halwa – are renowned the Arab world for their delicious taste and amazing variety, and their popularity grows year after year. Indulge yourself at this shop, which sells a wonderful selection of these irresistible traditional treats.



T.Gahwa تقهوة



فكرة جديدة وفريدة تميز بين مأكولات المطبخ الإيطالي والمطبخ البحريني، حيث تضم قائمة الطعام الرائعة أصنافاً متنوعة من الأطباق التي تناسب مختلف الأنواع، من الوجبات الخفيفة إلى المعجنات المالحة والحلوة والحلويات اللذيذة، فضلاً عن البيتزا الطازجة والعديد من أنواع القهوة.

A creative fusion food concept combining Italian and Bahraini cuisines, the mouth-watering menu has something for everyone, from on-the-go snacks to savory and sweet pastries, delicious desserts, fresh pizzas, and unique coffee blends.

Um Juma Traditional Food أكلات أم جمعة



أشهى المأكولات المحلية تعدها وتقدها عائلة بحرينية بالطريقة التقليدية، تتضمن الأطباق المختارة تشكيلة من المأكولات الفريدة من نوعها التي تعتبر جزءاً أساسياً من المطبخ البحريني، مثل الهريس، المظروبة، المرفوق وغيرها الكثير.

Traditional savory food prepared and served by a Bahraini family. The dishes selected are unique to the region and have been an essential part of the Bahraini cuisine, such as harees, mathrooba, margoog, and more.

Um Fahed Traditional Food أكلات أم فهد

تشكيلة من المأكولات المحلية المفضلة المعدة بالطريقة التقليدية من قبل عائلة بحرينية، تشمل الهريس، المظروبة، المرفوق وغيرها من المأكولات المعروفة الشهية التي تم انتقاؤها نظراً لنكهاتها البحرينية المميزة.

A selection of local favorites prepared the old-fashioned way by a Bahraini family. Harees, mathrooba, and margoog are a few of the staple dishes that will be served, chosen for their distinctly Bahraini flavors.



Date: April 26 - 29
التاريخ: أبريل ٢٦ - ٢٩

Ice Cream Al-Taybeen أيس كريم الطيبين



انتشرت شعبية هذا النوع من الأيس كريم في الستينات، وكان يصنع بواسطة ما يتوفر من مكونات في الأسواق المحلية وعادة ما كان يقدم في أكياس بلاستيكية صغيرة. وقد بدأت شعبية هذا النوع من الأيس كريم تعود في السنوات الأخيرة بفضل بعض المصنعين المحليين الذين ما زالوا ينتجون من منازلهم بنكهات مبتكرة تشمل الفانيليا والتوت والأوريو، والمانجو وغيرها.

Popular in the 1960s, this ice cream is made with basic ingredients found in local markets and typically served in small plastic bags. This sweet treat has made a comeback of late thanks to local home-based artisans who created flavors that include vanilla, mulberry, Oreo, and mango.

Chai Haleeb Um Ebrahim شاي حليب ام ابراهيم



يعتبر الشاي حليب من المشروبات الساخنة التقليدية المحبوبة لدى البحرينيين، وهناك العديد من أنواع هذا الشراب التقليدي والتي تحتوي على مكونات محلية مثل الزعفران والورود المجففة والفسطق الحليبي والهيل وبذور الشاي (حسو).

Chai Haleeb is Arabic for tea and milk, one of many traditional hot drinks enjoyed by the locals in Bahrain. There are many variations to the basic formula that now includes local ingredients such as saffron, dried roses, pistachios, cardamom, and chia seeds.

Halwa حلوى

الحلوى البحرينية هي أشهر الحلويات الشعبية في الخليج العربي. تتكون بشكل أساسي من النشاء والسكر والزيت. ويضاف إليها المكسرات والزعفران وماء الورد والهيل. وقد اشتهرت بصناعتها عائلة شويطر البحرينية، ويقدر عمر هذه الصناعة بما يزيد عن ٢٠٠ سنة حسب الأواني المؤرخة في متحف البحرين الوطني.

Bahraini halwa is the most famous traditional sweets in the GCC. It consists mainly of starch, sugar, and oil, to which are added nuts, saffron, rose water, and cardamom. The Shuwaiter family is considered the most famous in this industry which goes back more than 200 years, as per the dated vessels in the Bahrain National Museum.



Khabbaz دار الزين



خبز التنور جزء أصيل من الثقافة الغذائية للأسر البحرينية، وتمتاز الأحياء في المدن والقرى البحرينية بوجود مخابز شعبية يقوم الخبازون فيها بتحضير العجينة وخبزها في تنور مصنوع من الفخار المحلي. وبالإضافة إلى الوصفات التقليدية، استحدث الخبازون في الآونة الأخيرة نكهات جديدة لمواكبة للعصر الحديث.

Tannour (oven) baked bread is a staple of Bahraini food culture. Neighborhoods in cities and villages across Bahrain have traditional bakeries in which the baker prepares the dough and bakes it in an oven made from locally-sourced clay. In addition to their traditional recipes, bakers recently started introducing more modern flavors to this local favorite.

Kids Workshops Schedule جدول ورش العمل للأطفال

34

أبريل ٢٣

ورشة عمل صناعة السفن

٤:٠٠ إلى ٥:٣٠ مساءً

ورشة تصميم الفخار

٦:٠٠ إلى ٧:٣٠ مساءً

أبريل ٢٤

ورشة عمل تصميم الزي البحريني

٤:٠٠ إلى ٥:٣٠ مساءً

ورشة عمل صناعة السفن

٦:٠٠ إلى ٧:٣٠ مساءً

أبريل ٢٥

ورشة تصميم الفخار

٤:٠٠ إلى ٥:٣٠ مساءً

الزي البحريني الشعبي- تشكيل الصلصال

٦:٠٠ إلى ٧:٣٠ مساءً

أبريل ٢٦

ورشة عمل لصناعة المجوهرات البحرينية

٤:٠٠ إلى ٥:٣٠ مساءً

ورشة عمل صناعة السفن

٦:٠٠ إلى ٧:٣٠ مساءً

أبريل ٢٧

الزي البحريني الشعبي- تشكيل الصلصال

٤:٠٠ إلى ٥:٣٠ مساءً

ورشة تصميم الفخار

٦:٠٠ إلى ٧:٣٠ مساءً

أبريل ٢٨

ورشة عمل صناعة السفن

٤:٠٠ إلى ٥:٣٠ مساءً

الزي البحريني الشعبي- تشكيل الصلصال

٦:٠٠ إلى ٧:٣٠ مساءً

أبريل ٢٩

ورشة عمل صنع اللعبة الشعبية

٤:٠٠ إلى ٥:٣٠ مساءً

الزي البحريني الشعبي- تشكيل الصلصال

٦:٠٠ إلى ٧:٣٠ مساءً

35

APRIL 23

Boat Making 4:00 to 5:30 p.m.

Designing Pottery Workshop 6:00 to 7:30 p.m.

APRIL 24

Traditional Fashion Designing 4:00 to 5:30 p.m.

Boat Making 6:00 to 7:30 p.m.

APRIL 25

Designing Pottery Making 4:00 to 5:30 p.m.

Bahraini Traditional Costumes - Clay Modeling 6:00 to 7:30 p.m.

APRIL 26

Traditional Jewelry Making 4:00 to 5:30 p.m.

Boat Making 6:00 to 7:30 p.m.

APRIL 27

Bahraini Traditional Costumes - Clay Modeling 4:00 to 5:30 p.m.

Designing Pottery Workshop 6:00 to 7:30 p.m.

APRIL 28

Boat Making 4:00 to 5:30 p.m.

Bahraini Traditional Costumes - Clay Modeling 6:00 to 7:30 p.m.

APRIL 29

Traditional Games 4:00 to 5:30 p.m.

Bahraini Traditional Costumes - Clay Modeling 6:00 to 7:30 p.m.

Boat Making Workshop ورشة عمل صناعة السفن

37

التاريخ والوقت:

أبريل ٢٣ (٤ إلى ٥:٣٠ مساءً)

أبريل ٢٤ (٦ إلى ٧:٣٠ مساءً)

أبريل ٢٦ (٦ إلى ٧:٣٠ مساءً)

أبريل ٢٨ (٤ إلى ٥:٣٠ مساءً)

العمر: ٤ سنوات فما فوق

هي من الصناعات التي اشتهرت بها البحرين منذ العصور الدلمونية القديمة، وقد وصلت معارفهم ومهارتهم إلى حد الكمال على يد الحرفيين البحرينيين في العصر الحديث. ومن خلال هذه الورشة سيتمكن الأطفال من تعلم أساسيات صناعة السفن البسيطة بالطريقة التقليدية، وأخذ السفينة التي صنعوها معهم إلى البيت كتذكار.

One of the most famous industries in Bahrain, the art of boat making goes all the way back to the era of the ancient Dilmunians. Their knowledge and skill was perfected by modern-day Bahraini craftsmen. In this workshop, kids will be able to learn the basics of boat making the old-fashioned way, and get to keep their creations as a memento.

Date & Time

April 23 (4 to 5:30 p.m.)

April 24 (6 to 7:30 p.m.)

April 26 (6 to 7:30 p.m.)

April 28 (4 to 5:30 p.m.)

Age: 4 years and above



Bahraini Traditional Costumes - Clay Modelling

الزي البحريني الشعبي - تشكيل الصلصال

39



Think, imagine, and discover. Using Artzania Superdough, kids learn the art of clay modeling and color mixing techniques, and use modeling tools to create Bahraini traditional costumes. Kids will get to take their creations home with them.

Date & Time

April 25 (6 to 7:30 p.m.)
April 27 (4 to 5:30 p.m.)
April 28 (6 to 7:30 p.m.)
April 29 (6 to 7:30 p.m.)

Age: 4 years and above

فكر، تخيل واكتشف. في هذه الورشة، سيتم تدريب الأطفال على المهارات الأساسية لفن تشكيل الصلصال ومزج الألوان، واستخدام أدوات التشكيل لصنع الزي البحريني بالصلصال السحري بتقنيات تخيلية و طرق مبتكرة، مع إمكانية أخذ إبداعاتهم معهم إلى البيت للذكرى.

التاريخ والوقت:

أبريل ٢٥ (٦ إلى ٧:٣٠ مساءً)
أبريل ٢٧ (٤ إلى ٥:٣٠ مساءً)
أبريل ٢٨ (٦ إلى ٧:٣٠ مساءً)
أبريل ٢٩ (٦ إلى ٧:٣٠ مساءً)

العمر: ٤ سنوات فما فوق

38

Designing Pottery Workshop

ورشة تصميم الفخار



Anyone can add modern art to Bahrain's heritage to make interesting art pieces. In the workshop, kids will learn the fine art of Arabic Calligraphy on painted pottery, as well as learning how to decorate pots with special traditional textile and artificial pearls. Each participant can take their special art pieces with them once complete.

Date & Time

April 23 (6 to 7:30 p.m.)
April 25 (4 to 5:30 p.m.)
April 27 (6 to 7:30 p.m.)

Age: 4 years and above

يمكن لأي شخص أن يضيف لمسة من الفن الحديث على التراث البحريني لعمل قطع فنية جميلة. خلال ورشة العمل هذه، سوف يتعلم الأطفال فن كتابة الخط العربي على الفخار، بالإضافة إلى تعلم كيفية تزيين الأواني بالنسيج التقليدي واللؤلؤ الاصطناعي. وسيتمكن المشاركون من أخذ قطعهم الفنية الفريدة معهم بعد إنجازها.

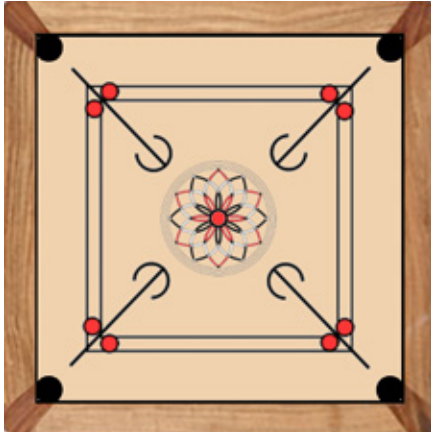
التاريخ والوقت:

أبريل ٢٣ (٦ إلى ٧:٣٠ مساءً)
أبريل ٢٥ (٤ إلى ٥:٣٠ مساءً)
أبريل ٢٧ (٦ إلى ٧:٣٠ مساءً)

العمر: ٤ سنوات فما فوق

41

Traditional Games ورشة عمل صنع اللعب الشعبية



سيتعلم الأطفال عمل لعبة (الكيرم) باستخدام الورق المقوس والالوان.

التاريخ والوقت:

أبريل ٢٩ (٤ إلى ٥:٣٠ مساءً)

العمر: ٤ سنوات فما فوق

Assembling the traditional Bahraini game (Karam), which can be used as an art piece to hang.

Date & Time

April 29 (4 to 5:30 p.m.)

Age: 4 years and above

40

Traditional Bahraini Jobs ورشة عمل الحرف البحرينية



تتضمن هذه الورشة تصميم الزي البحريني التقليدي الملون بطريقة مبسطة من حيث استخدام قطع ملونة من مادة (الفوم) و تزيينها بالاحجار والخيوط.

التاريخ: أبريل ٢٣

الوقت: ٤:٠٠ إلى ٥:٣٠ مساءً

العمر: ٤ سنوات فما فوق

A simple way of designing and decorating a traditional Bahraini outfit, using pre cut foam sheets and decorating by gluing embellishments and beads.

Date: April 24

Timings: 4 to 5:30 p.m.

Age: 4 years and above

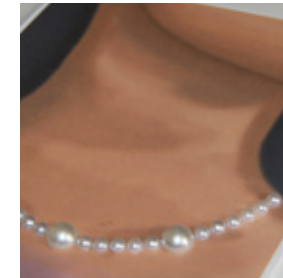
Traditional Jewelry Making ورشة عمل صناعة المجوهرات البحرينية

ورشة عمل مبسطة لتصميم المجوهرات البحرينية التقليدية باستخدام اللؤلؤ الاصطناعي.

التاريخ: أبريل ٢٦

الوقت: ٤:٠٠ إلى ٥:٣٠ مساءً

العمر: ٤ سنوات فما فوق



A simple way of designing a 2D Bahraini necklace or ear rings using artificial pearls.

Date: April 26

Timings: 4 to 5:30 p.m.

Age: 4 years and above



عرض للألعاب الشعبية عن طريق الدمى المسرحية

مدة العرض: ٣٠ دقيقة

موضوع العرض المسرحي: تدور أحداث العرض حول محاكاة الحاضر بالماضي متمثلة في سعود وجده الذي يسرد حكايات الماضي في الفرجان القديمة وتسلط الضوء على الألعاب الشعبية التي كان الأطفال يلعبون بها ويفرحون بروح الجماعة والتعاون بعيداً عن الأجهزة الإلكترونية في هذه الأيام.

إخراج وتصميم الدمى: رمضان يوسف
محررين الدمى: فريق من RAMADHAN EVENTS

التاريخ و الوقت:

أبريل ٢٢ (٥:٣٠ إلى ٦:٠٠ مساءً) (٧:٠٠ إلى ٧:٣٠ مساءً)
أبريل ٢٤ (٥:٠٠ إلى ٥:٣٠ مساءً) (٦:٠٠ إلى ٦:٣٠ مساءً) (٧:٣٠ إلى ٨:٠٠ مساءً)
أبريل ٢٦ (٥:٠٠ إلى ٥:٣٠ مساءً) (٦:٠٠ إلى ٦:٣٠ مساءً) (٧:٣٠ إلى ٨:٠٠ مساءً)
أبريل ٢٨ (٥:٠٠ إلى ٥:٣٠ مساءً) (٦:٠٠ إلى ٦:٣٠ مساءً) (٧:٣٠ إلى ٨:٠٠ مساءً)

Puppetry and traditional games

Performance Length: 30 minutes

Performance Brief: The performance compares two worlds through Saud and his grandfather who loves nothing more than to tell tales of the past in the old neighborhoods. The show highlights the traditional games children used to play and enjoy together before the advent of electronic entertainment devices.

Directed and Puppet Design by: Ramadhan Yousif

Puppeteers: Ramadhan Events team

Date & Time:

April 22 (5:30 to 6:00 p.m.) (7:00 to 7:30 p.m.)
April 24 (5:00 to 5:30) (6:00 to 6:30) (8:00 to 7:30 p.m.)
April 26 (5:00 to 5:30 p.m.) (6:00 to 6:30 p.m.) (7:30 to 8:00 p.m.)
April 28 (5:00 to 5:30 p.m.) (6:00 to 6:30 p.m.) (7:30 to 8:00 p.m.)



نوع العمل: مسرح عرائس ومسابقة ألعاب شعبية

فكرة العمل: فتحت الجدة باب الذكريات لحفيدها لتأخذنا معها في رحلة نستكشف فيها مختلف جوانب الموروث الشعبي، حيث تدعونا الدمى، بثيابها المطرزة بتاريخ البحرين، إلى اللعب معها كما كان يفعل أجدادنا قديماً.

تأليف وإخراج: حسن عبد الرحيم
إدارة الألعاب الشعبية: سامي العمادي

الأداء الصوتي
الجدة: يسرى عبد المحسن
الطفل: إبراهيم عبيد

تصميم الدمى: سناء المشخص
تحريك الدمى:

إبراهيم عبيد، صلاح كانو، وسن مدن، جمانة القصاب، ميسم الناصر.

التاريخ والوقت:

أبريل ٢٣ (٥ إلى ٦ مساءً)
أبريل ٢٦ (٥ إلى ٦ مساءً)
أبريل ٢٦ (٥ إلى ٦ مساءً)
أبريل ٢٦ (٥ إلى ٦ مساءً)

Bakhnaq and Dehroy بخنق ودحروج

44

Type of performance: Puppetry and traditional games competition

Idea of the performance: The grandmother takes a trip down memory lane with her grandson, taking us on a journey of heritage discovery. The puppets- dressed in traditional costumes embroidered with the history of Bahrain - invite us to play with them, the same way as our ancestors did in old times.

Written and directed by: Hassan Abdul Rahim
Traditional Games by: Sami Alamadi

Characters voices

Grandmother: Yusra Abdul Mohsen
Child: Ibrahim Obaid

Puppet Design: Sana Almishkhas

Puppeteers: Ibrahim Obaid, Salah Kano, Wasan Madan, Jumana Al-Qassab & Maysam Alnasser

Date & Time:

April 23 (5 to 6 p.m.)
April 25 (5 to 6 p.m.)
April 27 (5 to 6 p.m.)
April 29 (5 to 6 p.m.)

الألعاب الشعبية Traditional Folk Games



47

يحيي مهرجان التراث مختلف أنواع الألعاب الشعبية، وذلك حرصاً على الحفاظ على هذا العنصر الذي يعتبر من أهم عناصر التراث البحريني، وجزءاً لا يتجزأ من من نسيج المجتمع وتكوينه الثقافي والحضاري، وتساهم الألعاب المفتوحة لعامة الجمهور كباراً وصغاراً في ترسيخ القيم والسلوكيات الحميدة، إلى جانب ما توفره من متعة وتسلية للجميع.

The heritage festival revives various forms of traditional folk games as they form an integral component of Bahraini heritage, and a key element of the social fabric and its cultural and civil makeup. The games, open to the public young and old, instill positive values and behavior, and of course provide plenty of fun and entertainment for everyone.

الألعاب الشعبية Traditional Games



هي لعبة للأولاد والبنات معاً، تحتاج للعبها علبة فارغة من علب (الباليس) أي منطفة الأحذية - ويسمى في اللعبة القيس، ويتم قبل البدء رسم مستطيل كبير على الأرض يقسم إلى ستة مستطيلات صغيرة تسمى البيوت، ويقوم المشاركون - كل واحد تلو الآخر - بالوقوف على رجلهم اليمنى وركل القيس بها من المستطيل الأول إلى التالي بطريقة منظمة، والحجل (القفز على رجل واحدة) إلى المستطيل الذي تم ركل القيس إليه.

A fun game for boys and girls, whereby a large rectangle is drawn on the ground then further divided into 6 smaller rectangles. A disc-like canister of shoe polish (called alqais) is kicked by the participants by their right leg while standing on their left in an organized manner from one rectangle to the next, then hopping to the rectangle to which they were pushed.



هي لعبة تدرب البنت على فهم ومسيرة ظروف الحياة اليومية بما يكتنفها من مسؤوليات عديدة، وتعتمد على التمثيل والقدرة على التخيل، وعدد المشاركين فيها مفتوح. وتقوم فيها كل فتاة بتشكيل بيت بسيط من الكرتون فيه أسرة كاملة مصنوعة من ما يتوفر من مواد أولية، ومن ثم يمثلن قصة من قصص الحياة اليومية مثل رحلة الغوص أو الخطبة ويقمن بالكلام نيابة عن الألعاب.

It is a game with an open number of players that prepares young girls to understand and cope with the responsibilities of everyday life, and relies on role playing and imagination. Each girl creates her own household out of a simple cardboard box inhabited by a full family of figures made from readily available materials. Each girl then acts out a story inspired by common events such as pearling voyages, engagement and marriage, and so on.

هي لعبة ذات هدف اجتماعي تلعب فيها الفتاة دور ربة البيت. تجلب المشاركات ما يستطيعن جلبه من بيوتهن من علب فارغة وقواقع بحرية وأكياس الخيش وبقايا الطعام وغيرها من المواد البسيطة، ثم تقوم الفتيات بتشكيل مجموعات -ثلاث أو أربع في كل مجموعة- تمثل كل منها بيتاً واحداً لكل فتاة فيه دور معين. ومن ثم يقمن بعمل «منزل» من المواد التي أحضرنها وترتيبه وتعيين الحجرات والمطبخ، ويزرن منازل المجموعات الأخرى ويعددن الولائم، وهكذا.

It is a game with a social purpose in which girls play the role of homemakers. The participants bring whatever simple materials they can from their houses – empty cans, seashells, burlap sacks, leftover food, etc. – then divide up into groups of 3 or 4, each girl with a specific role to play. Each group then builds their own "house" from the materials they brought and organize it. Then they visit the other groups' houses and prepare feasts, and so on.



هي لعبة بسيطة تحتاج إلى مهارة، وكانت تلعب عادة في موسم رجوع الحجاج لأنهم كانوا يهدون الفتيات قلادات (مراري) مصنوعة من الخرز كهدايا حين عودتهم. وتقتضي اللعبة أن تجلس اللاعبات على شكل دائرة وتتوسطها ثلة من الرمل وما يملكه الفتيات من خرز، ثم تقوم إحداهن بتحريك (خيص) الرمل لدفن الخرز بالكامل ثم تقسمه إلى عدة أقسام بعدد المشاركات. بعد ذلك تختار كل فتاة القسم الذي تريده وتنبشه لمعرفة مقدار حظها من الخرزات. والفائزة هي من تحصل على عدد أكبر من الخرزات وتتولى هي الخيص في الجولة التالية، أما التي ينفد ما لديها من خرز فتخرج من اللعبة.

It is a simple skill game that was usually played when pilgrims returned from Hajj, as bead necklaces were a common homecoming gift. To play, the girls gather in a circle with a small mound of sand and their beads in the middle. One of the girls then moves the sand around to completely bury all the beads, then divides the play area into a number of sections equal to the number of players. Each girl then picks the section she wants and digs up the beads contained therein. The girl who collects the most beads wins and handles hiding the beads in the next round, while the girls who loses all her beads is eliminated.

لعبة رياضية تخص الاولاد، ويحتاج اللاعب لكي يلعبها إلى إطار حديدى مستدير (كإطار دراجة هوائية قديمة) وعصا من الجريد أو سلك من الحديد منحنى الرأس، حيث يمسك الفتى بالعصا ويستخدمها لدحرجة الإطار وهو يركض إلى نقطة معينة، والفائز هو من يصل إليها قبل الآخرين دون أن يقع إطاره على الأرض.

It is a game which requires a certain level of athleticism. To play, a metal wheel – such as an old bicycle wheel – and curved stick made from palm fronds or metal wire. The boys use the stick or wire to push the wheel along as they run to a pre-determined point. He who reaches that point without losing control of his wheel wins.



لعبة بسيطة يلعبها الأولاد في مواسم معينة تتطلب سرعة وخفة يد، وقد سميت على اسم أداة اللعبة الرئيسية التي تعرف بـ(الدوامة)، وهي قطعة مصنوعة من الخشب مثبتة على طرفها الضيق مسمار، وهي تختلف في شكلها الذي يشبه حبة الكمثرى عن(الببول). يقوم اللاعب بلف خيط قطنى سميك على الدوامة من المسمار إلى الطرف المستدير منها، ثم يقوم برميها بقوة مع سحب الخيط بحركة واحدة سريعة لتدور على الأرض حول نفسها بسرعة، ثم يقوم بلف الخيط حول المسمار ورفع الدوامة في الهواء والتقاطها على راحة يده بحركات خاطفة والدوامة تدور.

A simple game played by boys in certain times of the year. It requires a good hand-eye coordination, and is named after its main tool known as al-dawwamah (meaning "the vortex" or "the spinner"), which is a pear-shaped piece of wood with a nail fastened at its narrower end, not to be confused with the main tool used in the game known as al-balboul. To play, the player wraps a thick cotton thread around al-dawwamah from the nail upwards then throws it on the ground while pulling back quickly in one rapid movement to make it spin. He then must skillfully try to again wrap the string around the nail – while al-dawwamah is still in motion – and toss it in the air and catch it in the palm of his hand.

Lijdeer لعبة لجدير

55

هي لعبة بين فريقين فيها قدر من الخشونة وتتطلب القدرة على تحمل الضرب. أدوات اللعبة كرة واحدة متوسطة الحجم وسبع حفرات تسمى (الكونة) محفورة على شكل دائرة تتوسطها حفرة تدعى (لجدير). يحاول الفريق الأول رمي الكرة مستهدفاً (لجدير)، فإذا نزلت في إحدى الحفرات الأخرى انتقلت اللعبة إلى زميله. وإذا لم ينجح أي منهم في إدخال الكرة في الحفرة الوسطى، تنتقل اللعبة إلى الفريق الآخر. أما في حال نجح أحدهم فهو يسرع بامساك الكرة ويحاول ضرب الفريق الثاني بها، فإن أصاب أحدهم بها يكون فريقه فائزاً.

This is a physical game between two teams that requires a certain degree of tolerance for pain. Players dig a set of holes in the shape of a circle with one hole at the center (called lijreed). Members of the first team alternate attempts to throw a ball into the center hole. If all fail to hit the target, the turn shifts to the other team, but if they succeed, the players quickly grab the ball and try to hit one of the other team members with it to win the game.



54

Al-Teela لعبة التيلة

هي من الألعاب المفضلة لدى الأولاد، ولها عدة أنواع مثل النطاع أو الصف أو الكونة أو غيرها، كل له طريقة لعب خاص. في لعبة النطاع مثلاً، يصف كل لاعب تيلة واحدة في صف واحد مع تيلات اللاعبين الآخرين مع الاحتفاظ بتيلة ثانية، ثم يقومون واحد تلو الآخر برمي تيلاتهم باتجاه التيلات المصفوفة وما تتم إصابته منها يصبح ملكاً له، وهكذا دواليك.

A favorite game amongst boys with many variations, each of which is played in a certain way. In one of them – called Al-Nita'a – players line up their corks single file while keeping a second cork. One by one, they throw the corks they are holding at the lined-up corks and get to keep the ones they knock over, and so on.





هي لعبة قديمة تمزج بين الشطرنج والبلياردو وتحتاج إلى تركيز ومهارة عالية، وهي عادة تلعب في المقاهي الشعبية. تلعب الكيرم على لوح خشبي له أربع ثقب عند الزوايا وخطوط لتحديد الهدف وعدد معين من الحبوب (قطعة اسطوانية مسطحة) الملونة، ويتم فيها دفع الحبوب باتجاه الهدف باستخدام الاصبع الوسطى أو السبابة. وتحتسب النقاط بلون الحبوب (٥ للسوداء، ١٠ للصفراء، و ٥٠ للزهرية أو الحمراء)، وعند إدخال الحبة الزهرية أو الحمراء، يجب إدخال حبة سوداء وراءها مباشرة.

An old game that is a cross between chess and billiards, carom requires much concentration and skill, and is usually played in traditional coffee houses. The game is played on a wooden board with four holes at the corners and lines to help players guide their shots, as well as a number of flat multi-colored discs which must be flicked using either the index or middle finger into the holes. Points are counted according to the color of the disc (5 for black, 10 for yellow, and 50 for pink or red). If a player flicks the pink/red disc into one of the holes, he must immediately follow it with a black disc.



Our Music



الموسيقى والعروض الفنية Music & Entertainment

أنواع الموسيقى الشعبية البحرينية Bahraini Folk Music Types

60

Fjiri الفجيري

تقول الاسطورة أن الجن علموا موسيقى الفجيري لثلاثة أصدقاء في منطقة راس أبو صبح، وقاموا بنقلها إلى الناس، وهي تعتبر أهم أنواع الموسيقى التي اشتهرت بها طواقم قوارب الغوص. اكتشف سحر هذه الموسيقى التي تتمحور حول تجارة اللؤلؤ برفقة فرقة قلاوي وفرقة بن حريان الشعبية.

A musical genre built around the pearling trade, Fjiri is the pearling crew's most important-- and most popular-- musical contribution. According to folklore, three friends who shared a passion for music met by an old mosque in Ras Abu Subh at nightfall. As they drew closer to the mosque, they heard unfamiliar and supernatural singing, which suddenly stopped as their presence was sensed. Stones were thrown at the group to keep them away, but being a brave bunch, the friends entered the mosque anyway. There they saw demon jinns, half human and half donkey. The group's leader demanded to know their identities, asking if they were human or jinn. "We are humans," they responded "but we aren't here to harm you." The jinn leader allowed them to stay on one condition: that the three friends would never share the music with anybody. If they broke their promise, they would die. Many years passed since the strange meeting in Ras Abu Subh and the three friends continued to guard the secret, though they never forgot the musical night they shared with the jinn, singing their strange and magical songs. Death eventually claimed two members of the group. The third felt death approaching and so he made a decision to share the jinn songs with those he held dear. He gathered his loved ones and shared the Fjiri music. His death came, but the magical music heard in Ras Abu Subh now lived in the human world.

Experience the enchantment firsthand with revivals by the Galali and Bin Harban Groups.

Leiwa الليوه

تعود جذور الليوه إلى الموسيقى الأفريقية، وهي تحظى بشعبية كبيرة في جميع أنحاء منطقة الخليج العربي، وتتناغم فيها الدف والصرناية مع الرقص لتخلق جواً مليئاً بالحماس والإثارة.

Popular all over the Gulf, Leiwa has its roots in African music. Cymbals, tabl, and the surnay combine in a lively performance complete with dancing.

Fan Al Sut فن الصوت

فن الصوت مزيج من موسيقى البلوز ولكن بنكهة بحرينية خالصة، وقد ساهم العازف الشهير محمد بن فارس في تطوير هذه الموسيقى وإشهارها بين الناس في ثلاثينيات القرن العشرين، والتي عادة ما تستمد كلماتها من القصائد الشعرية التي ترافقها ألحان العود المعبرة.

Popularized by renowned musician Mohammed Bin Faris in the 1930's, this genre is a bluesy blend with a distinctive Bahraini flavor. Oud music brings to life the soulful lyrics of Sut, which often draw from poetic writings.

Jirba جربه

موسيقى الجربة من ألوان الفنون الموسيقية الشعبية القليلة التي تعتمد على العزف فقط، وغالباً ما يرافق آلة الجربة (القرية) آلات إيقاعية وهي تعتبر آلة خاصة بالاحتفالات. وتحظى الجربة بشعبية كبيرة في أجزاء من الخليج العربي مثل جزيرة فيلكة بدولة الكويت.

One of the few completely instrumental types of music, the Jirba bagpipe is often accompanied by percussions and considered a festive instrument. The instrument's popularity in Bahrain is shared by some other parts of the Gulf, including Kuwait's Failaka Islands.

البرنامج Program

April 22		
Galali Group	Fijiri	5:00 - 9:00 p.m.
Mohammed Bin Fairs Group	Fan Al Sut	5:00 - 9:00 p.m.
April 23		
Bin Harban Group	Traditional Folklore	5:00 - 9:00 p.m.
Sami Al Maloud Folk Group	Leiwa	5:00 - 9:00 p.m.
April 24		
Dar Al Riffa Al Sagheera	Traditional Folklore	5:00 - 9:00 p.m.
Dar Ebrahim Masa'ad	Traditional Folklore	5:00 - 9:00 p.m.
April 25		
Mohammed Bin Fairs Group	Fan Al Sut	5:00 - 9:00 p.m.
Dawwas Leiwa Group	Leiwa	5:00 - 9:00 p.m.
April 26		
Bin Harban Group	Traditional Folklore	5:00 - 9:00 p.m.
Al Mishkhas Group	Jirba	5:00 - 9:00 p.m.
April 27		
Mohammed Bin Fairs Group	Fan Al Sut	5:00 - 9:00 p.m.
Galali Group	Fjiri	5:00 - 9:00 p.m.
April 28		
Dar Ebrahim Masa'ad	Traditional Folklore	5:00 - 9:00 p.m.
Dawwas Leiwa Group	Leiwa	5:00 - 9:00 p.m.
Bahrain Music Band	Orchestra	8:00 p.m.
	Cultural Hall	
April 29		
Mohammed Bin Fairs Group	Fan Al Sut	5:00 - 9:00 p.m.
Dar Al Riffa Al Sagheera	Traditional Folklor	5:00 - 9:00 p.m.

أبريل ٢٢		فرقة فلالاي للفنون الشعبية
فرقة محمد بن فارس	فن الفجيري	٩:٠٠ - ٥:٠٠ مساءً
	فن الصوت	٩:٠٠ - ٥:٠٠ مساءً
أبريل ٢٣		دار بن حريان
فرقة سامي المالود للفنون الشعبية	فنون شعبية	٩:٠٠ - ٥:٠٠ مساءً
	فن الليوة	٩:٠٠ - ٥:٠٠ مساءً
أبريل ٢٤		دار الرفاع الصغيرة
دار إبراهيم مسعد	فنون شعبية	٩:٠٠ - ٥:٠٠ مساءً
	فنون شعبية	٩:٠٠ - ٥:٠٠ مساءً
أبريل ٢٥		فرقة محمد بن فارس
فرقة دواس لليوة	فن الصوت	٩:٠٠ - ٥:٠٠ مساءً
	فن الليوة	٩:٠٠ - ٥:٠٠ مساءً
أبريل ٢٦		دار بن حريان
فرقة المشخص	فنون شعبية	٩:٠٠ - ٥:٠٠ مساءً
	فن الجربة	٩:٠٠ - ٥:٠٠ مساءً
أبريل ٢٧		فرقة محمد بن فارس
فرقة فلالاي للفنون الشعبية	فن الصوت	٩:٠٠ - ٥:٠٠ مساءً
	فن الفجيري	٩:٠٠ - ٥:٠٠ مساءً
أبريل ٢٨		دار إبراهيم مسعد
فرقة دواس لليوة	فنون شعبية	٩:٠٠ - ٥:٠٠ مساءً
فرقة البحرين للموسيقى	فن الليوة	٩:٠٠ - ٥:٠٠ مساءً
	أوركسترا	٨:٠٠ مساءً
	الصالة الثقافية	
أبريل ٢٩		فرقة محمد بن فارس
دار الرفاع الصغيرة	فن الصوت	٩:٠٠ - ٥:٠٠ مساءً
	فنون شعبية	٩:٠٠ - ٥:٠٠ مساءً

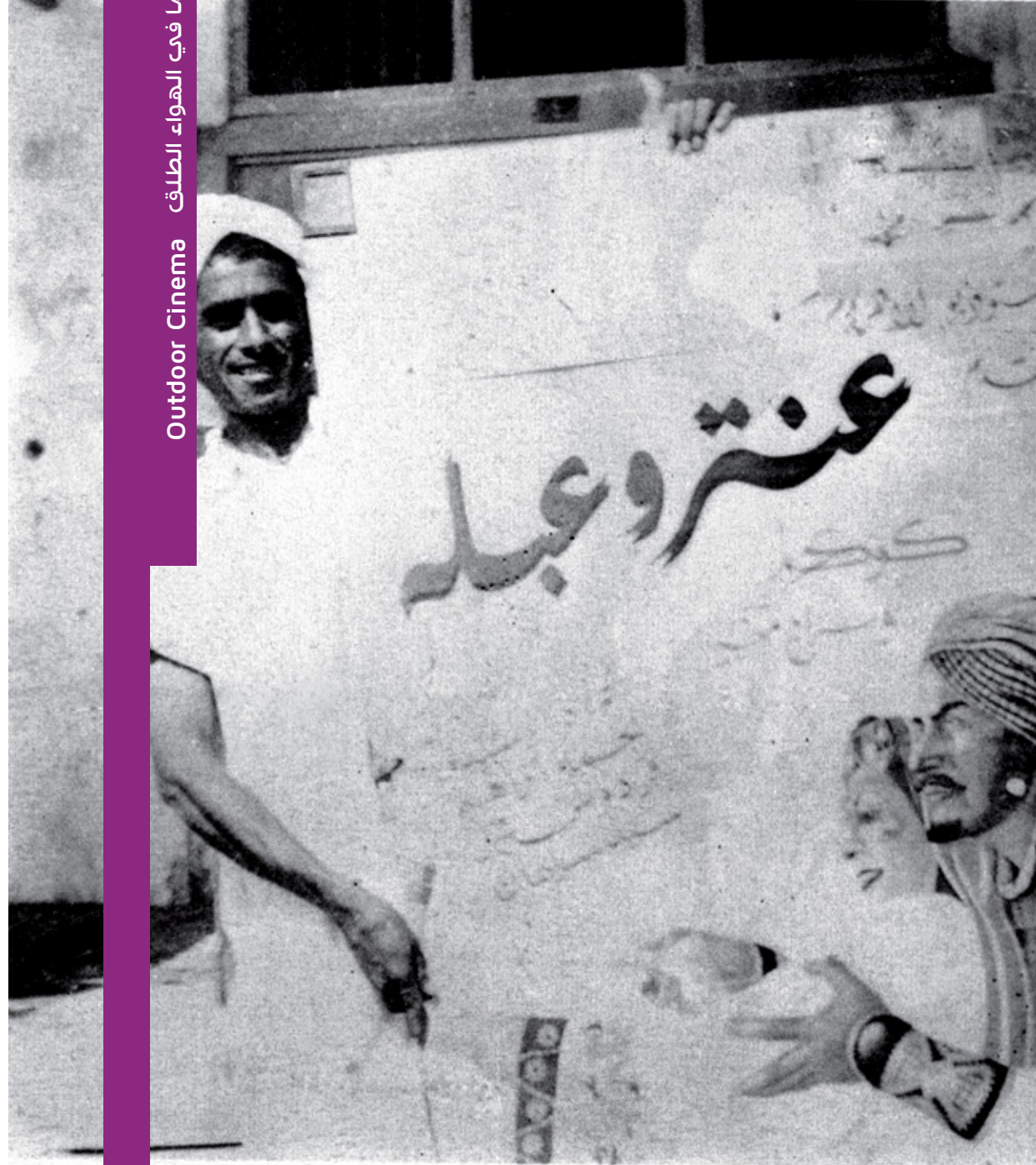
Outdoor Cinema السينما في الهواء الطلق

65

هي رحلة مشوقة عبر الزمان، حيث يوفر الموقع التاريخي لمهرجان التراث الأجواء المثالية لتجربة السينما في الهواء الطلق. فتعال واستمتع بمجموعة واسعة من الأفلام القديمة من البحرين وسائر دول مجلس التعاون الخليجي التي تستحضر في الانهان ذاكرة التاريخ الجميل.

A journey back in time, where the heritage festival's historic setting serves as the perfect backdrop for the ultimate outdoor cinema experience. Sit back and enjoy a wide selection of vintage movies from Bahrain and other GCC countries that recall a bygone era.

السينما في الهواء الطلق Outdoor Cinema



الحوش The Courtyard



67

يوفر الحوش ملاذاً هادئاً للتجمّع وقضاء الاوقات الممتعة مع أقرب الناس إليك، وهو يقع في القرية التراثية بالقرب من أكشاك الطعام وتحيط به أنواع مختلفة من أشجار الفواكه البحرينية الاصيلية، ليوفر لزوار القرية بذلك أجواء دافئة وحميمة أشبه ما تكون بالبيت لتناول الطعام وتجانب أطراف الحديث مع العائلة والأصدقاء. أشجار الفاكهة الحاضرة في المهرجان ستكون حاضرة أيضاً في جناح البحرين المشارك في إكسبو ميلانو ٢٠١٥، والذي تتمحور فكرته حول هذا التراث الغني.

The perfect retreat to huddle up and enjoy good times with those closest to you. Located in the heritage village near the food stalls and encircled by beautiful authentic Bahraini fruit trees, the courtyard provides visitors a cozy home-like setting to eat and chat with family and friends. The fruit trees featured in the festival will also be featured in the Kingdom of Bahrain's pavilion at the Milan Expo 2015, which pays homage to this rich heritage.

الحوش
Courtyard





Sponsors الداعمون



23
مهرجان التراث
٢٩-٢٢ أبريل ٢٠١٥ م
**HERITAGE
FESTIVAL**
22-29 April 2015

